

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Barbora Slámová

Název práce: The translation of selected legal texts with comentary and glossary

Hodnotil (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr Šimáčková Vladana

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cíl práce byl splněn

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce se zabývá náročným tématem, které vyžaduje dobré jazykové, ale i odborné znalosti. Teoretická část práce má převážně kompilační charakter, což lze vzhledem k danému tématu tolerovat. V této části se věnuje teorii překladu, popisuje překladatelský proces a postupy a rovněž zmiňuje typické rysy právních dokumentů. Autorka ovšem mohla ke studiu teorie použít širší pole zdrojů. Pro samotný překlad autorka volila dva texty z oblasti obchodního práva. První text přeložila z jazyka anglického do jazyka českého a druhý vice versa. Oba texty doprovází komentářem, jehož součástí je makro a mikro analýza textu. Na konci práce je glosář, který zahrnuje termíny z obou textů. Práce je opatřena přílohami zdrojových textů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):
Bakalářská práce je napsaná anglicky, což je vzhledem ke zpracovávanému tématu vhodné. Jazykový projev je plynulý. Seznam použité literatury je přehledně členěný a stejně tak i glosář. Práce obsahuje přílohy.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):
Práce je velmi dobře strukturovaná. Čtenáři umožňuje rychlý vhléd do problematiky překladu právních textů. Autorka prokázala schopnost samostatně vědecky pracovat.

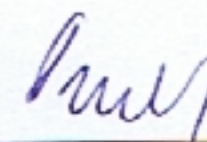
5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):
Proč jste zvolila toto téma?
Jaké překladatelské problémy jste během své práce musela řešit?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA
(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum:

13. 5. 2017

Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.